

Имея особый статус, поскольку считаются самыми индивидуальными, самыми международными и самыми национальными, ИС постоянно находятся в центре внимания: они переосмысливаются, переделываются говорящим, а также писателями, журналистами, политиками.

Е. Павлова

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория состояния – это универсальная категория, которая как категория сознания отражает формы существования вещей в реальной действительности, а как семантическая категория, находит свое выражение в языке.

Единое определение понятия «состояние» сегодня отсутствует, а вопрос о статусе языковых единиц, представляющих эту категорию в исследуемых языках остается нерешенным.

В современной лингвистической науке состояние трактуется «широко» (выделяются разнообразные семантические типы состояния – психологическое, физиологическое, социальное состояние человека, состояние природы, окружающей среды, физическое состояние неодушевленного предмета и т. д.) и «узко» (описывается внутренний мир человека).

Большинство зарубежных англицистов не выделяют категорию состояния в отдельную часть речи, а рассматривают слова типа *asleep* ‘спящий’, *aware* ‘сознающий’, *alive* ‘живой’, *afraid* ‘боящийся’ либо в системе прилагательного, либо в системе наречия. Отечественные англицисты, напротив, утверждают, что подобные слова-предикативы, отражающие состояние лица или предмета, представляют собой самостоятельную часть речи и составляют ядро категории состояния. Глаголы *to be* ‘быть’ (центр системы), а также *to seem* ‘казаться’, *to look* ‘выглядеть, казаться’, *to feel* ‘чувствовать себя’ чаще других служат для выражения состояния.

Для вербализации состояния человека во французском языке используются две конструкции: с глаголами *être* ‘быть’ и *avoir* ‘иметь’ (ядро системы), а также глаголы *faire* ‘делать’, *se sentir* ‘чувствовать себя’, *paraître* ‘казаться’ и проч. (периферия).

Работа с фактическим материалом показала, что категория состояния в английском и французском языках может быть выражена различными частями речи, а также словосочетаниями и идиоматическими выражениями, но первенство принадлежит прилагательным и причастиям. Структурная модель: «Глагол-связка + прилагательное/причастие» является наиболее продуктивной в выражении состояний человека в обоих языках.

Семантический анализ практического материала позволил выделить две группы лексических средств выражения физического состояния человека в изучаемых языках: положительные (жизнь, рождение, сон, потребление еды) и отрицательные (голод, жажда, болезнь, жизнь, смерть), а также 7 общих для

двух языков семантических типов: здоровье – болезнь, рождение/жизнь – смерть, усталость – бодрость – сон, пищеварительный процесс, возрастные изменения, изменение температуры, вес тела.

К. Петухова

О СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИИ «РАДОСТЬ» (JOIE) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Эмоция – психический процесс, отражающий субъективное оценочное отношение к существующим или возможным ситуациям и объективному миру.

Эмоция «*радость*» относится к группе базовых эмоций и является одной из наиболее актуальных эмоций в социально-бытовой и культурной сферах общения. Для эмоции «радость» (joie) характерны различные способы ее выражения как вербальные – лексические, грамматические, стилистические, так и невербальные. *Стилистические средства выражения радости* – это совокупность определенных средств, с помощью которых говорящий в процессе коммуникации выражает свою радость по отношению к какой-либо ситуации общения. К ним относятся прежде всего метафоры, метонимия, сравнения, эпитеты, фразеологизмы и др.

Метафора – одно из основных стилистических средств выражения эмоции «радость»; слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение неназванного предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака. Для выражения эмоции «радость» (joie) во французском языке используются следующие метафоры: *être aux anges, être aux oiseaux, être au septième ciel.*

– *Elle s'affaire près de Févier, revient me faire des guili-guili et des poutous, partout. Je suis aux anges. Si ça durait !* [O. Estorgues]

Сравнение – фигура речи, в которой происходит уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Для выражения эмоции «радость» (joie) во французском языке используются следующие сравнения: *être heureux comme poisson dans l'eau, être heureux comme un roi, être joyeux comme un pinson.*

– *Dans le centre-ville, elle est heureuse comme un poisson dans l'eau. Elle a son petit atelier, un beau salon, une chambre et une minuscule cuisine qui lui suffit pour elle toute seule.* [P. Zannoner]

Наиболее употребительными выражениям и во французском языке, указывающими на эмоцию радость, являются метафоры с лексемой *coeur*: *sortir la joie dans le coeur, le coeur débordant de joie, remplir le coeur de joie.*

– *C'est ce qui m'a rempli le coeur de joie, ce qui a rempli mon coeur d'une joie indicible.* [J-B Massillon]

Стилистические средства выражения наиболее точно отображают эмоции, чувства и мысли персонажа, его переживания и различные состояния, используя всё богатство лексики и возможности разных стилей.